



La e-lettre d'inis de février 2023

Et moi je sors, comme tu le vois, / de ma pierre pour te parler encore/ de la vie,
de moi, de toi, de ta vie

Milo De Angelis



En ce début d'année beaucoup d'amis d'INIS nous ont, vous ont adressé leurs vœux : Piero Brombin (ci-dessus), Francesca Trenta, Roberto Tombesi, Simona Colonna, Elsa Martin, Erica Boschiero, Pilar...

En ce début d'année d'autres nous ont quitté : **Bruno Alighieri** qui suivait nos cours dans le groupe de Françoise et Angelo et **Renzo Gavaz** ancien maire d'Agordo dans les Dolomites à l'origine du jumelage avec Dolomieu. Coïncidence, le comité de jumelage a programmé le 11 février le spectacle *Mémoires d'Italie*, sept ans après sa création en février 2016 au Foyer de Nivolas-Vermelle « *Mémoires d'Italie* » enchante encore le Nord-Isère !

En ce début d'année en Italie, on a voté ; deux régions étaient concernées, la Lombardie et le Latium où résident un quart des citoyens, mais on a voté peu avec un taux d'abstention de l'ordre de 60%. Faut dire que pendant ce temps-là en Ligurie, à Sanremo, **ce qui préoccupait l'Italie c'était son festival** qui, lui au moins, a battu des records d'audience. **Sanremo** ce sont cinq soirées d'un concours de variétés, de *musica leggera* mêlant chansons, polémiques et scandales. On y a vu : un acteur brillant et comique rappelant l'essence antifasciste de la Constitution italienne et exaltant ses articles 11 bannissant la/les guerre(s) et 21 sur la liberté d'expression, un président d'un pays en guerre s'adressant aux téléspectateurs en vidéo, un chanteur excité s'en prendre au décor, un autre au look androgyne évoquant un sexe décomplexé, un baiser appuyé entre 2 rappeurs tatoués jusqu'aux oreilles, une influenceuse au discours féministe revêtue d'une troublante tenue d'Eve en trompe-l'œil signée Dior, une sportive lesbienne dénonçant le racisme...

Et puis il y a eu ce rappeur qui a dézingué, en chanson, l'extrême droite et son vice-ministre qui avait défrayé la chronique lorsqu'une photo, datée de 2005, le montrant vêtu d'une chemise noire et d'un élégant brassard SS orné d'une croix gammée, était sortie dans la presse (le cliché a été montré à la caméra et déchiré par Fedex, puisqu'il s'agit de lui) ; **peu importe le vainqueur, on l'aura compris ce n'est plus la chanson qui anime le festival mais ce qui s'y passe**, c'est une sorte d'exutoire des passions diverses, sociétales et politiques, qui déchirent l'Italie. En face en France les *Victoires de la Musique* étaient diffusées le même soir...

Pendant ce temps-là la coalition d'extrême droite et de droite de la première ministre a remporté ces élections et sort renforcée, mais paradoxalement la position de Giorgia Meloni est fragilisée par son propre camp avec les déclarations de Berlusconi et de Salvini sur l'Ukraine ; l'opposition quant à elle peine à convaincre, qu'elle se présente unie comme en Lombardie, ou divisée comme dans le Latium.

Pendant ce temps-là Giorgia Meloni verrouille tous les postes clés et veut avec ses amis de *Fratelli d'Italia* maintenant la tête du directeur de la RAI.

Et pendant ce temps-là ? **Plus que jamais la culture a toute sa place.**



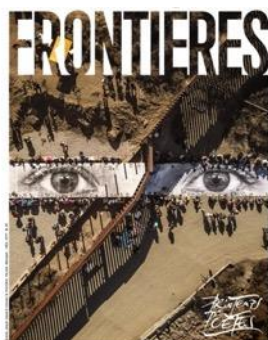
Pour INIS le programme du printemps est chargé. Après avoir reçu avec la complicité de Cristiano Pelagatti une auteure italienne en vue, **Paola Cereda** pour un échange autour de son dernier roman *La figlia del ferro*, nous avons invité avec l'appui d'Alberto Russo Previtali fin février **Milo De Angelis** (photo ci-dessus), un poète italien contemporain, un grand, à Lyon à l'*Institut Culturel Italien* puis le lendemain au lycée saint Marc de Nivolas-Vermelle pour une rencontre avec des élèves.

Le 11 mars vous donnons rendez-vous pour la neuvième édition de **Chansons de femmes** en ouverture du *Printemps des Poètes*.

Nous vous attendons nombreuses et nombreux !

Renato Stefanutti

Cette année nous avons volontairement orienté nos **rencontres de culture italienne vers la littérature** ; c'est une occasion rare de pouvoir voir, écouter et échanger à Bourgoin avec des **auteurs vivants**, mais nous évoquerons également un grand auteur respecté, disparu prématurément à la quarantaine et dont on a célébré le centenaire l'année dernière. En avril, Alberto Russo présentera **Beppe Fenoglio** une personnalité attachante marquée par la résistance qui retravaillait sans cesse ses textes et qui finalement a peu publié de son vivant.



25^e PRINTEMPS DES POÈTES 11-27 MARS 2023

Puis nous renouvèlerons sous l'impulsion de **Effimera** et de sa cheffe Colette Eynac notre participation avec d'autres associations berjaliennes au **Printemps des Poètes** (11-27 mars) dont la thématique retenue au niveau national tournera autour des **Frontières**.

Chansons de Femmes tombe

à point le 11 mars, Milena mettra en avant deux auteurs arméniens et Erica avec son dernier album « *Nature* » oscillera entre l'Italie, l'Angleterre, la France et les Pouilles ! Le **Cinéma Hors Pistes** proposera, quant à lui, sur réservation une séance spéciale de « *Interdit aux chiens et aux Italiens* » avec la participation d'**Effimera** le **dimanche 12 mars à 16h00**.

Notre voyage annuel qui aura pour destination le Frioul est complet et sera complété par 2 autres propositions de « séjours en immersion » l'un aura pour destination Crémone, l'autre en juin la Fontana de Thures pour randonner.

PAOLA CEREDA À LA RENCONTRE D'INIS



Le 26 janvier dernier, nous avons eu la chance, par l'entremise de Cristiano Pelagatti (association *Lucciola Vagabonda*), d'accueillir à la Maison Delaunay, la romancière Paola Cereda venue de Turin nous parler de son dernier livre, ***La Figlia del ferro*** (éd. Giulio Perrone), pas encore traduit en français.

L'interview se faisait en italien. L'autrice a pu dérouler pendant une heure l'histoire de ce roman, de son écriture, elle nous a dit d'où venaient ses personnages, elle a confirmé l'importance qu'on note en la lisant qu'elle accorde aux lieux et aux espaces. Elle nous a dit ses convictions en matière d'écriture, insistant particulièrement sur l'importance de la langue, des mots et de leur musique, ajoutant par exemple que prononcer le mot *paura* n'a rien d'anodin.

lola, son personnage principal, une adolescente âgée de seize ans, qui vit seule dans une maison abandonnée par sa mère partie rejoindre son second mari, est quelqu'un qui n'a cure des ragots qui peuvent circuler la concernant. Parce qu'elle assume sa propre vie et son désir de vivre et d'aimer, mais aussi parce qu'elle ne vit pas seulement pour elle. De son anarchiste de père assassiné par les chemises noires, elle suit les conseils : savoir poser des questions, parce que si les réponses sont importantes, ce sont les questions qui incitent à l'action. Lorsque survient une injustice, ne pas invoquer le malheur mais enquêter, interroger, pour savoir, parce qu'une injustice, on ne peut pas s'en accommoder, il faut la combattre.

Les mots portent en eux-mêmes le sens, l'action, le mouvement, c'est pourquoi ils sont aussi importants et il faut bien les utiliser. La réaction, le désir de vivre, de survivre pour soi et pour les autres, vient de cela, de ce désir d'utiliser le mot juste, dit Paola Cereda durant l'interview.

L'écriture de ce roman aura pris deux ans à son auteure. Parce qu'il fallait se documenter sur cette période agitée, mais aussi écrire en trouvant toujours le mot juste, non pas celui qui lui aurait fait plaisir à elle, mais celui qui correspondait à ses personnages. Au final, un livre abouti, très riche de tout ce qu'il raconte et de la façon dont il le raconte, - un moment de la seconde guerre mondiale sur l'île d'Elbe. Le fascisme, les bombardements allemands, le débarquement des troupes alliées avec ses exactions, les années d'après-guerre. Un livre qui n'est pas sans trouver quelque écho chez nous, en France, puisqu'il y est question d'un régiment de tirailleurs sénégalais.



Quand je lui demande, pour conclure, si *La Figlia del ferro* est un roman féministe, elle sourit puis me répond, avant de s'expliquer, que c'est d'abord un roman féminin puisqu'il y est question de la relation complexe de deux femmes, une jeune fille et sa mère. Les propos qui suivent sont passionnants. Un livre à lire, une écrivaine à suivre... Paola Cereda.

Dominique Molin

PINOCCHIO AU COLLÈGE

Depuis la fin de l'été, sous l'impulsion de **Marie-Danielle Badin**, bibliothécaire de l'INIS, et de **Claudia Galletta**, professeure d'italien, des élèves de 6^e-5^e et 3^e du Collège Frédéric-Dard de Saint-Chef ont entrepris de travailler sur une adaptation du roman de Carlo Collodi, *Les Aventures de Pinocchio*. **Micheline Dupland**, à partir du texte original, a écrit un texte reprenant les scènes essentielles du livre : c'est elle, également, qui aura en charge le rôle de la récitante.

Depuis le mois d'octobre, chaque semaine après le repas de midi, les élèves se retrouvent avec leur professeure, pour mettre en scène et répéter, sous la direction de **Philippe Gayet**, un spectacle qui sera joué au mois de mai, d'abord devant des élèves, puis le soir, devant leurs parents. Diction, gestes, maintien, déplacements, portage de la voix... Si l'on veut que le spectacle prenne forme, il faut digérer toutes ces nouveautés !!! Bien sûr, quelques phrases en italien, c'est important, mais juste ce qu'il faut pour célébrer ce chef d'œuvre de la littérature italienne car pour certains, la langue n'est pas encore maîtrisée. Il convient cependant de rappeler aux acteurs qu'ils sont en cours de langue... Peu à peu, les élèves apprennent à se projeter dans les personnages inventés par l'auteur florentin, Pinocchio, la fée, les animaux qui prennent la parole et ponctuent les aventures de la marionnette. Geppetto, Mangiafoco, quant à eux, sont interprétés par Philippe Gayet.

Nul doute que ces élèves-là repenseront longtemps à ces pauses méridiennes consacrées à mettre en forme l'histoire d'un simple morceau de bois devenu marionnette, qui va s'amuser beaucoup et devenir, après bien des déboires, un petit garçon comme tous les autres.

Images et bande-son viendront donner à l'ensemble un supplément d'émotion. *Dominique Molin*

« Les Aventures de Pinocchio - Histoire d'un pantin » (*Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino*) a été le deuxième livre le plus vendu en Italie au XX^e s. (une dizaine de millions d'exemplaires en italien et en dialectes) juste après la *Divine Comédie* ; il a également été traduit dans le monde entier en de nombreuses langues, c'est le pendant du « *Petit Prince* » de St Ex-. De nombreuses adaptations se sont inspirées de l'œuvre de Carlo Collodi, on les appelle les *pinocchiate*. Il y en eu beaucoup mais la période mussolinienne (1922-1943) a été particulièrement fertile et a retenu la marionnette pour sa propagande.

Vernante dans la vallée piémontaise de la Roya est connu comme le village de Pinocchio : les murs de ses maisons sont couverts de plus de 150 fresques, les auteurs sont deux peintres locaux, Bartolomeo Cavallera et Bruno Carletto, qui ont repris les tableaux que l'illustrateur Attilio Mussino a créés pour la plus célèbre des éditions du livre de Collodi, en 1911. Mussino, né à Turin, fut un habitué de Vernante, où il vécut ses dernières années.

RUGBY France 2023

Émigration toujours !

Bourgoin accueillera en septembre et octobre prochains l'équipe nationale italienne, elle y établira son camp de base. La présence de joueurs italiens ou d'origine italienne a été très importante dans les équipes françaises :

- au niveau national avec les frères Spanghero, De Gregorio, Maso, Sella, Benetton, Maset, Cester, Califano, Hueber, Venditti, Maestri, Quaglio, Dubroca, Gruarin, Moscato, etc..
- en Isère au FC Grenoble dans l'équipe championne de France de 1954 avec Bionda, Parolai, Cardesi et le plus connu Sergio Lanfranchi puis plus tard Rico Rinaldi, Alberto et De Gregorio. L'équipe du CS Vienne a aussi été marquée par des joueurs d'origine italienne notamment par Mario Battaglini.
- et bien évidemment au CSBJ avec Baldessin, Coi, Pignatelli, Padovese, Scandolin, Zaratini, les frères Trevisanuto, Giovanni, Venditti, Zulin. Dans *Andiamo* nous évoquons la présence importante d'Italiens d'origine dans l'équipe du CSBJ. **De ces grands anciens il ne reste plus grand monde, ce sera l'occasion de leur rendre honneur.** Un groupe de travail se met en place, recueil d'informations, enregistrement d'entretiens... À suivre.

Plus tard plusieurs joueurs ont à la fois joué au CSBJ et en équipe d'Italie :

- Alberto Di Bernardo (au CSBJ de 2009 à 2011), 4 sélections en équipe nationale
- Federico Pucciarello (au CSBJ de 2002 à 2005), 8 sélections
- Carlo Del Fava (CSBJ 2000/2007), le plus capé, 54 sélections en équipe d'Italie
- Umberto Cossara (au CSBJ dans les années 70), plus d'une vingtaine de sélections en équipe d'Italie et Triestin
- Ezio Galon (au CSBJ de 1998 à 2001), une vingtaine de sélections dans la squadra
- Isidoro Quaglio (au CSBJ de 1967 à 1968), 15 sélections nationales

Autre joueur italien ayant évolué au CSBJ mais pas en équipe d'Italie :

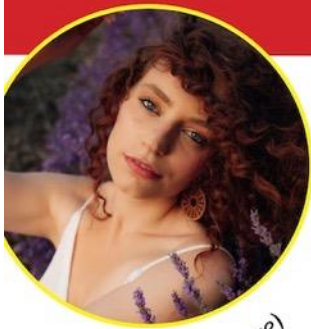
- Lorenzo Romano (CSBJ 2016/2017)

À noter que dans les séries inférieures (Fédérale 3) l'équipe de l'ASSMIDA Saint Marcel L'Isle d'Abeau est habituée aux échanges avec le rugby italien.



Chansons de Femmes

Italie Nord-Isère
9^{ème} édition



MILENA (France)



Erica MOU (Italie)

Samedi 11 mars 2023 - 20h00
Maison du Département de Bourgoin-Jallieu - 15 €



www.italienordisere.com
inis@aliceadsl.fr

MILENA est une auteure compositrice interprète franco-arménienne de 22 ans. Au Conservatoire régional de Grenoble elle se forme au chant vocal et lyrique puis intègre le cursus « musiques actuelles amplifiées » ; chemin faisant elle se constitue un répertoire autour de la soul, de la chanson française et du funk. Après avoir été repérée pour « The Voice » saison 7, elle se concentre aujourd'hui à la construction d'un répertoire personnel français et arménien qu'elle interprète soit accompagnée de 3 musiciens soit seule sur scène avec sa guitare. Ses textes d'une grande maturité, parfois mélancoliques, sont ceux d'une jeune femme. Ces chansons ont pu être mises en lumière à travers les divers passages dans des télés et les radios régionales (TéléGrenoble, France 3 Alpes/Rhône, France bleu Isère, Radio Scoop...). Le projet musical a pu évoluer sur scène à travers divers concerts en co-plateau et en première partie d'artistes dans les salles de la région, mais aussi à Paris (La Cigale) et en Arménie (tournée arménienne août 2022). Son premier single en français accompagné d'un clip est sorti le 21 septembre 2022, il sera suivi d'un second en arménien puis d'un premier EP.

Milena interprétera des textes de 2 poètes arméniens :

- « Chknax ers » de Arno Babajanian,
- « Aynpes uzum em » de Robert Amirkhanyan.

ERICA MOU, nom de scène d'Erica Musci, est une musicienne trentenaire, auteure, compositrice et interprète. Née en Italie, dans les Pouilles, elle a vécu à Rome, Londres, Milan et Toulouse ; elle chante en italien, parfois en anglais et plus rarement dans son dialecte maternel de Bisceglie. Malgré sa jeunesse elle a déjà une belle carrière ; finaliste ou primée elle s'est distinguée il y a une dizaine d'années dans différentes manifestations liées à la chanson d'auteur italienne : prix SIAE, Premio Tenco, Wind Music Awards Musica Italiana Emergente, Festival de Sanremo, Musicultura... Depuis elle a enregistré six disques, donné des centaines de concerts en Italie, en Europe et aux États-Unis ; elle a été primée par la Fédération des Auteurs et a fait partie du jury chargé de sélectionner les jeunes talents pour le Festival de Sanremo ; elle a multiplié les collaborations au théâtre, au cinéma et à la télévision. Elle a soutenu une maîtrise sur Italo Calvino auteur de chansons avec Sergio Liberovic. C'est une artiste éclectique avec une forte sensibilité féminine qui transparaît dans ses chansons, dans des histoires de femmes célèbres qu'elle chante (tournée « Grazia di Fiori ») ou anonymes qu'elle raconte (podcast « C'est la Mou- Puntì di fuga » ou roman « Nel mare c'è la sete »).



Son dernier album qui a pour titre « nature » a été enregistré à Londres et achevé en France.

« Le titre porte en lui toutes les significations que je voulais enfermer. En italien, « nature », au pluriel de « natura », nous amène à penser aux différentes facettes qui sont à l'intérieur de chacun de nous. Mais c'est aussi un disque très « nature » (en anglais - il y a des morceaux chantés en anglais), avec une forte ouverture vers l'environnement qui nous entoure, vers la nature comme mère et source d'inspiration déclarée. Ensuite, il y a également la « nature » (en français), c'est-à-dire la manière simple et honnête de faire les choses sans honte. Et enfin, il y a le dialecte des Pouilles signifiant avec « nature », ce qui est précisément l'origine de la vie, parce qu'il y a aussi un morceau chanté dans mon dialecte ».

PARTICIPATION AUX FRAIS : 15 €

PRÉVENTE adhérents INIS

et Institut Culturel Italien : 13 € auprès d'INIS



INIS ITALIE NORD-ISÈRE

73, rue de la Libération 38300 Bourgoin Jallieu inis@aliceadsl.fr italienordisere.com

4/4